

◎エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための
協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国とのエネルギー等研究開発協力協定

昭和五十四年 五月 二 日 ワシントンで署名
昭和五十四年 五月 二 日 効力発生
昭和五十四年 五月二十四日 告示

(外務省告示第一三九号)

目 次

前 文	ページ
第一条 協力の維持強化	一三一
第二条 協力の分野	一三二
第三条 協力の形態	一三三
第四条 協力活動の細目及び手続を定める実施取極	一三三
第五条 合同委員会の設置	一三四
第六条 国内の行政的措置の通報	一三四
米国とのエネルギー等研究開発協力協定	一三九

米 国 と の エ ネ ル ギ ー 等 研 究 開 発 協 力 協 定

第七 条 協力活動から生ずる非所有権的性格の情報の利用

並びに工業所有権及びその実施権についての考慮 一三四

第八 条 他の取極との関係 一三五

第九 条 各国の予算及び関係法令に従う活動 一三五

第十 条 協定の終了と計画の実施 一三五

第十一 条 効力発生、有効期間、終了等 一三六

末 文 一三六

○ 協 力 分 野 の 追 加 等 に 関 す る 交 換 公 文

日本側書簡 一三七

1. 旧協定に掲げる分野における協力 一三七

2. 旧協定に基づき締結された実施取極と新協定との関係 一三八

アメリカ合衆国側書簡 一三九

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、
二十一世紀に向かつて両政府間の協力関係を一層強化することを希望し、

エネルギー問題が今世紀及び二十一世紀における世界の繁栄のために解決されなければならない最も重要な問題の一つであることを認め、

緊密な協力により、この問題を解決するために建設的な役割を果たすことを決意し、

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための両政府間の協力が両国の国民のみならず世界のすべての国民の急増する需要を満たすためのエネルギー資源の安定的供給の確保について相互の利益となることを信じ、

このような研究開発が環境の改善に貢献することができるとのであることを認め、

国際エネルギー機関を含む適当な国際機関におけるエネルギーの研究開発のための協力を補完することを希望して、
次のとおり協定した。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION IN RESEARCH
AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to further strengthen cooperative relations between the two Governments, looking toward the twenty-first century,

Recognizing that the energy problem is one of the most important questions to be resolved for world prosperity in this century and in the twenty-first century,

Determined to play a constructive role in resolving this problem through close cooperation,

Believing that cooperation between the two Governments in research and development in energy and related fields is of mutual advantage in insuring a stable supply of energy resources to meet the rapidly growing requirements of not only their own peoples, but all the peoples of the world,

Recognizing the contribution such research and development can make to improvement of the environment, and

Desiring to complement cooperation in energy research and development in appropriate international organizations, including the International Energy Agency,

Have agreed as follows:

第一条

両政府は、平等及び相互利益の原則に基づき、エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力を維持し、かつ、強化する。

第二条

1 協力は、次の分野において行うことができる。

(a) 当初の重点分野

(i) 核融合

(ii) 石炭転換

(b) その他の分野

(i) 光合成による太陽エネルギー転換

(ii) 地熱エネルギー

(iii) 高エネルギー物理学

(iv) エネルギー及びエネルギー関連の研究開発に係る他の
合意される分野

2 1にいう分野における協力は、費用及び利益の公平な分配の原則に基づいて行われるものとし、1(a)にいう当初の重点分野については、更に、分野間の均衡の原則に従って行われる。

ARTICLE I

The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in energy and related fields on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

1. Cooperation may be undertaken in the following areas:

(a) Areas of initial emphasis:

(i) Fusion;

(ii) Coal conversion;

(b) Additional areas:

(i) Solar energy conversion by means of photosynthesis;

(ii) Geothermal energy;

(iii) High energy physics;

(iv) Other areas in energy and energy-related research and development as may be mutually agreed.

2. Cooperation in the areas referred to in paragraph 1 above will be undertaken on the basis of equitable sharing of costs and benefits and, with regard to the areas of initial emphasis referred to in paragraph 1 (a) above, also in accordance with the principle of balance between areas.

第三条

第二条にいう分野における協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) 共同計画その他の協力計画の実施
- (b) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (c) エネルギーの研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (d) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力

第四条

第二条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める実施取極が、両政府又は両政府の機関のいずれか適当な方を当事者として行われる。

協力の形態
の細目及び
手続を定め
る実

米国のエネルギー等研究開発協力協定

ARTICLE III

Cooperation in the areas referred to in Article II may take the following forms:

- (a) Conduct of joint projects and programs, and other cooperative projects and programs;
- (b) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (c) Exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning energy research and development;
- (d) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts on general or specific subjects; and
- (e) Other forms of cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE IV

Implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article II will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

第五条

1 両政府は、この協定に基づく活動及び成果を検討し並びに将来の協力に関して両政府に適切な助言を与えるためエネルギーの研究開発に関する日米合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。

2 合同委員会は、六人の委員で構成するものとし、そのうち三人は日本国政府によつて指名され、三人はアメリカ合衆国政府によつて指名される。

3 合同委員会は、少なくとも年一回相互に合意する時期に日本国及びアメリカ合衆国において交互に会合する。

4 第二条にいう分野における協力の実施を容易にするため第四条にいう実施取極に従い又は他に合意されるところに従つて小委員会が設置される。

第六条

各政府は、この協定の効果的な実施を確保するためにとつた国内の行政的措置を他方の政府に通報する。

第七条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科

国内の行政的措置の通報
協力活動

ARTICLE V

1. The two Governments will establish a Japan-United States Joint Committee on Energy Research and Development (hereinafter referred to as "the Joint Committee") to review activities and accomplishments under this Agreement and to give appropriate advice to the two Governments regarding future cooperation.

2. The Joint Committee will consist of six members, three of whom will be designated by the Government of Japan and three of whom will be designated by the Government of the United States of America.

3. The Joint Committee will meet at least once each year, at a mutually agreed time, in Japan and the United States of America alternately.

4. Subordinate committees to facilitate implementation of cooperation in the areas referred to in Article II will be established in accordance with the implementing arrangements referred to in Article IV or as otherwise mutually agreed.

ARTICLE VI

Each Government will notify the other Government of the internal administrative arrangements it has made to insure effective implementation of this Agreement.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the

その他の
との取
関係極

協定の
了計の
の実施
の画終

2 両政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる工業所有権及びその実施権の公正な配分並びにこのような協力活動の成果を利用するために必要な関連する他の工業所有権の実施権の設定につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第十一条に規定する場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する現在の取極又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

この協定に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うことを条件とする。

この協定の終了は、第四条にいう実施取極に従つて行われ、かつ、この協定の終了の時に履行を完了していないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

2. The two Governments will give due consideration to the equitable distribution of industrial property resulting from the cooperative activities under this Agreement and of licenses thereof and to the licensing of other related industrial property necessary for the utilization of the results of such cooperative activities, and will consult each other for this purpose as necessary.

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice existing or future arrangements for cooperation between the two Governments, except as provided in paragraph 3 of Article XI.

Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in

効力発生、
有効期間、
終了等

第十一条

- 1 この協定は、署名により効力を生じ、十年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるとし、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。
 - 2 この協定は、両政府間の相互の合意により延長することができる。
 - 3 千九百七十四年七月十五日に署名されたエネルギーの研究開発の分野における協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定は、この協定によつて代替される。
- 千九百七十九年五月二日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

アメリカ合衆国政府のために

ジェームズ・R・シュレジンジャー

Article IV and not fully executed at the time of the termination of this Agreement,

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for ten years.
However, either Government may at any time given written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.
 2. This Agreement may be extended by mutual agreement of the two Governments.
 3. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in the Field of Energy Research and Development, signed on July 15, 1974, is superseded by this Agreement.
- DONE at Washington on May 2, 1979, in duplicate in the Japanese and English languages, both being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Sunao Sonoda

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

James R. Schlesinger

(協力分野の追加等に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「新協定」という。）及び千九百七十四年七月十五日に署名されたエネルギーの研究開発の分野における協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「旧協定」という。）に言及するとともに、次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

旧協定に
掲げる分
野における
協力を

1 両政府は、新協定第二条1(b)(iv)の規定に基づき、旧協定第三条に掲げる次の分野においても協力を行うことができることを合意する。

- (a) 太陽エネルギーの応用（「光合成による太陽エネルギー転換」を除く。）
- (b) エネルギー貯蔵装置
- (c) 水素エネルギーの応用
- (d) 電磁流体発電
- (e) 燃料電池
- (f) 超電導又はマイクロ波による送電
- (g) 高性能推進方式

米国とのエネルギー等研究開発協力協定

(Japanese Note)

Washington, May 2, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed today, (hereinafter referred to as "the New Agreement") and the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in the Field of Energy Research and Development, signed on July 15, 1974 (hereinafter referred to as "the Superseded Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. Pursuant to the provisions of paragraph 1 (b) (iv) of Article II of the New Agreement, the two Governments agree that cooperation may be undertaken in the following additional areas referred to in Article III of the Superseded Agreement:

- (a) Solar energy applications (excluding "solar energy conversion by means of photosynthesis");
- (b) Storage batteries;
- (c) Energy applications of hydrogen;
- (d) Magnetohydrodynamic conversion;
- (e) Fuel cells;
- (f) Electrical energy transmission by superconduction or microwaves;
- (g) Advanced propulsion systems;

(b) エネルギーの保存

(i) 廃棄物及び廃熱の利用

旧協定に基つき締結された実施取極との関係

2 旧協定第四条の規定に基づいて千九百七十八年六月十五日に締結された地熱エネルギーの応用の分野におけるアメリカ合衆国エネルギー省と日本国工業技術院との間の実施取極は、新協定第四条の規定に基づいて行われた実施取極とみなす。

本大臣は、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年五月二日にワシントンで

日本国外務大臣 園田 直

アメリカ合衆国

エネルギー省長官 ジェームズ・R・シュレジンジャー閣下

(h) Energy conservation;

(i) Utilization of waste materials and waste heat.

2. The Implementing Arrangement between the United States Department of Energy and the Agency of Industrial Science and Technology of Japan in the field of Geothermal Energy Applications, concluded on June 15, 1978 pursuant to the provisions of Article IV of the Superseded Agreement, shall be deemed to be an implementing arrangement made pursuant to the provisions of Article IV of the New Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

The Honorable
James R. Schlesinger,
Secretary of Energy of
the United States of America.

(アメリカ合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡に言及する光栄を有します。

日本側書簡

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアメリカ合
衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十九年五月二日にワシントンで

アメリカ合衆国

エネルギー省長官 ジェームズ・R・シュレジンジャー

日本国外務大臣 園田 直閣下

米国のエネルギー等研究開発協力協定

(U.S. Note)

Washington, May 2, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understanding set forth in Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed)

James R. Schlesinger
Secretary of Energy
of the United States
of America

His Excellency
Mr. Sumao Sonoda,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

（参考）

この協定は、日米両政府間で、核融合、石炭転換、太陽エネルギー転換、地熱エネルギー、高エネルギー物理学等の分野において、共同計画等の実施、各種形態の会合、情報交換、専門家の交流等の形態により研究開発のための協力を維持し、強化することにつき取り決めたものである。